

УДК 81(116)

**К ПРОБЛЕМЕ СИСТЕМАТИЗАЦИИ
НЕКОТОРЫХ ВИДОВ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ****М. И. Логачева***Кандидат филологических наук, доцент,
ORCID 0000-0002-4707-6112,
E-mail: mi.logacheva@mail.ru,
Поволжский государственный университет
телекоммуникаций и информатики,
г. Самара, Россия***SYSTEMATIZING APPROACH TO SOME KINDS
OF SEMANTIC RELATIONSHIP IN ENGLISH PHRASEOLOGY****M. I. Logacheva***Candidate of Philological Sciences,
associate professor,
ORCID 0000-0002-4707-6112,
e-mail: mi.logacheva@mail.ru,
Povolzhsky State University
of Telecommunications and Informatics,
Samara, Russia*

Abstract. The article deals with three kinds of semantic relationship in English phraseology. Reflexive pairs in their meaning are close to reflexive verb forms. Reciprocal pairs are close to reciprocal verb forms. And causative forms are close to imperative verb forms. The system analysis of relationship in English phraseological fund shows the essence of phraseology as a special kind of set phrases. Phraseological units are opposed to literal meaning by distinguishing irregularity. Phraseology has its own standards. Phraseological units are forming according to their own rules of creation and functioning. These rules are realized in phraseological models. Combination of model ranges in the form of frame-scripts helps to see the level of similarity of phraseological units.

Keywords: English phraseological units; reflexive; reciprocal; causative pairs; voice forms of verbs; frame-script; uniform and diverse phraseological units; explicit and implicit aspects; literal and figurative meaning.

Большой интерес для исследования представляют три сходных вида семантических отношений в английской фразеологии. Их сходство состоит в том, что они аналогичны залоговым формам глагола в лексике, а именно формам возвратного, взаимного и каузативного залога. Мнения лингвистов расходятся по вопросу о том, является ли каузатив «побудительным залогом» [1], «понудительным наклонением» [2] или отдельной категорией [3].

Актанты при фразеологическом предикате распределяются так же, как и при лексическом предикате.

Фразеологические рефлексивы семантически соответствуют формам возвратного залога в лексике. Это пары фразеологизмов, один из которых обозначает экзо-, а другой – эндо-ориентированное действие.

Рефлексивы, реципрокные пары и каузативы в английском фразеологическом фонде

В первом члене рефлексивной пары один актант исполняет роль «агенса», а в роли «пациенса» выступает другой актант либо нечто, ему принадлежащее; в этом последнем случае другому актанту достается роль «адресата». Впрочем, в ряде случаев воздействие в конечном счете направлено на другого актанта через не-

что, ему принадлежащее; тогда пациенсом оказывается другой актант. Например, во фразеологизме *to burst smb.'s boiler* «подорвать чье-л. здоровье» пациенсом (пострадавшей стороной) в конечном счете оказывается не здоровье как таковое, а утративший его субъект.

Во втором члене рефлексивной пары один и тот же актант исполняет роли «агенс» и «пациенс», либо пациенсом является нечто, принадлежащее данному актанту, и тогда актант выполняет роли «агенс» и «адресат», хотя в конечном счете второй актант оказывается всё же пациенсом. Так, во фразеологизме *to burst one's own boiler* «подорвать свое здоровье» актант вредит своему собственному здоровью, а значит, в конце концов, себе самому.

Во фреймах, с помощью которых можно описывать рефлексивные отношения во фразеологии, выше охарактеризованная разница между членами рефлексивной пары должна отражаться в формулах, в которых либо фигурируют актанты

x и *z*, либо дважды фигурирует актант *x*. Во фрейме, охватывающем оба члена пары, эту разницу можно передать чередованием *x / z*. В качестве примера приведем фрейм-сценарий упомянутой рефлексивной пары английских фразеологизмов (*to burst smb.'s / one's own boiler*).

СЦЕНАРИЙ: НАНЕСЕНИЕ ВРЕДА

1. ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: ИМЕЕТ *x / z, v*.

ЕСЛИ (НЕ ИМЕЕТ *x / z, v*)ТО (СТРАДАЕТ *x / z*).

2. ДЕЙСТВИЕ *x*: КАУЗИРУЕТ *x* (НЕ ИМЕЕТ *x / z, v*).

3. СЛЕДСТВИЕ: (НЕ ИМЕЕТ *x / z, v*) И (СТРАДАЕТ *x / z*).

Что касается оценки действия, она зависит от того, чье здоровье разрушается – чужое или свое. В первом случае выносятся оценка АМОРАЛЬНО (ДЕЙСТВИЕ *x*), а во втором – ОПРОМЕТЧИВО (ДЕЙСТВИЕ *x*). Можно разделить этот фрейм на два субфрейма, соответствующие двум членам рефлексивной пары, и внести эти оценки в узел 4 «ВЫВОД (ОЦЕНКА)».

Таблица 1

Терминальная интерпретация переменных

терминалы	<i>x</i>	<i>z</i>	КАУЗИРУЕТ (НЕ ИМЕЕТ)	<i>v</i>
слоты				
буквальный план	человек	человеку	взрывает	котел
переносный план			разрушает	здоровье

Рефлексивные отношения в английской фразеологии, как и другие виды семантических отношений, бывают единообразными и разнообразными. Обратимся в начале к единообразным рефлексивным парам.

Приведем примеры:

To burst smb.'s bubble «испортить кому-л. веселье, удовольствие» –

To burst one's bubble «испортить себе веселье, удовольствие»

To lay violent hands on smb. «покушаться; захватить силой» –

To lay violent hands on one self «покончить с собой»

Некоторые пары такого рода не совсем идентичны по образности и лекическому составу, например:

To scratch smb.'s back «оказывать услуги кому-л.» –

To scratch one's own itch «помочь самому себе».

Единообразность позволяет таким фразеологизмам взаимодействовать в контексте. Например, переводчица, передавая на английском языке высказывание Разумихина «Соврать по-своему – ведь это почти лучше, чем правда по одному по чужому» (Ф. М. Достоевский. Преступление

и наказание), использовала два английских оборота в их смысловой перекличке:

To go wrong in one's own way is better than to go right in someone else's. [4]

Рефлексивные пары в английской фразеологии бывают не только единообразными, но и разнообразными. Приведем примеры:

- to hoe smb.'s row – to paddle one's own canoe;
- to blow smb.'s trumpet – to sing one's own glory;
- to loan smb.'s wisdom – to go one's own way.

В собранном нами корпусе текстовых примеров не встретилось случаев контекстуального взаимодействия разнообразных рефлексивов. Но, несмотря на стилистическое правило единства образа, в принципе их взаимодействие в контексте возможно в тех или иных стилистических целях.

Близки к рефлексивам реципрокные пары, семантически соответствующие формам взаимного залога в лексике. В них один фразеологизм обозначает действие одного актанта на другого, а второй – действие двух актантов друг на друга. В отличие от рефлексивных пар, здесь имеет место сложный акт взаимодействия (или противоборства), состоящий из двух актов

воздействия. Каждый из актантов является агенсом собственного действия и пациенсом /адресатом чужого действия. Так, во фразеологизме to push smb. off the log, восходящем к старинному состязанию, отражено лишь воздействие одного участника на другого, тогда как во фразеологизме to push each other off the log, который составляет пару вышеприведенному фразеологизму в рамках рефлексивности, отражено противоборство участников состязания, а в переносном плане – конкуренция, соперничество, борьба за должность и т.п.

Во фрейме это отражается путем отдельного описания намерений и действий каждого из участников.

СЦЕНАРИЙ: СОСТЯЗАНИЕ

1. ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: НАХОДИТСЯ x, l. НАХОДИТСЯ z, l.

2. ИНТЕНЦИЯ x: НАМЕРЕН x (КАУЗИРУЕТ x (НЕ НАХОДИТСЯ z, l)).

3. ИНТЕНЦИЯ z: НАМЕРЕН z (КАУЗИРУЕТ z (НЕ НАХОДИТСЯ x, l)).

4. ДЕЙСТВИЕ x: КАУЗИРУЕТ x (НЕ НАХОДИТСЯ z, l).

5. ДЕЙСТВИЕ z: КАУЗИРУЕТ z (НЕ НАХОДИТСЯ x, l).

6. ПРОГНОЗ СЛЕДСТВИЯ: НЕ НАХОДИТСЯ x/ z, l.

Таблица 2

Терминальная интерпретация переменных

терминалы слоты	x	z	КАУЗИРУЕТ (НЕ НАХОДИТСЯ)	L
буквальный план	человек	человека	сталкивает	с бревна
переносный план			вытесняет	с должности

В случае необходимости этот фрейм можно разложить на два субфрейма.

Как и в предыдущих случаях, реципрокные пары бывают едино- и разнооб-

разными. Приведем примеры единообразных рефлексивных пар:

to hoe smb.'s row «оказывать услуги кому-л.» –

to hoe each other's rows «оказывать услуги друг другу»

to scratch smb.'s back «оказывать услуги кому-л.» –

to scratch each other's backs «оказывать взаимные услуги».

Интересно отметить, что некоторые английские фразеологизмы выстраиваются в ряды по трем залоговым значениям, что подтверждает их тесную взаимосвязь, например:

to scratch smb.'s back «оказывать взаимные услуги» –

to scratch one's own itch «помочь самому себе» –

to scratch each other's backs «оказывать услуги друг другу»

Некоторые английские фразеологизмы, обозначающие взаимонаправленное действие (например, to roll each other's log «оказывать взаимные услуги»), не имеют парных фразеологизмов, обозначающих однонаправленное действие (типа *to roll smb.'s log «оказывать кому-л. услугу»). Фразеологизм to roll each other's logs не состоит в отношении реципрокности ни с каким другим фразеологизмом. От него образовано сложно производное существительное – политический жаргонизм logrolling, который, судя по словарной дефиниции, обозначает именно взаимную, а не однонаправленную поддержку (на выборах и т.п.). Но он состоит в отношении синонимии с фразеологизмом to scratch each other's backs, что видно из текстового примера:

Because he sees all sorts of other men scratching each other's backs and rolling each other's logs, he shouts in holy horror at the spectacle [5].

Реципрокные пары в английском фразеологическом фонде не являются двумя грамматическими формами одного и того же фразеологизма, т.к. они обозначают разные ситуации и различаются лексически (somebody's – each other's).

Английские фразеологизмы выстраиваются не только в единообразные, но и в разнообразные реципрокные пары:

to scratch smb.'s back – to roll each other's logs

to carry smb.'s baggage – to hoe each other's row

to turn one's back on smb. – to fall out with each other

Члены таких пар обычно не взаимодействуют в контексте.

К рефлексивным и реципрокным парам примыкают каузативные. В каждой такой паре один член обозначает действие, а второй – каузацию действия. В этом втором члене пары первый актант выступает в роли «каузатор» (побудитель другого актанта к действию), а второй – в роли «агенс» (прямой производитель действия), «статив» (носитель состояния) или «модификат» (субъект изменения). У актанта может изменяться форма, местоположение, онтологический статус (т.е. он начинает или перестает существовать). Так, во фразеологизме smb.'s mouth waters «кто-л. испытывает сильное желание» в буквальном плане актант mouth выступает в роли «статив» (носитель состояния), а в переносном плане в этой роли выступает актант smb.

В свою очередь, во фразеологизме to make smb.'s mouth water «вызвать в ком-л. сильное желание» первый актант выступает в роли «каузатор», а второй по-прежнему исполняет роль «статив» (носитель состояния). В роли каузатора выступает что-либо соблазнительное, например:

Such beauty is enough to make anyone's mouth water. Пример из словаря [6]

Those travel folders about Nepal made my mouth water. Пример из словаря [7].

Каузатор (соблазн) фактически воздействует на актанта smb.(человека), но в образной основе фразеологизма ситуация представлена так, будто он воздействует на актантmouth (некто, являющееся частью и принадлежностью человека). Буквальный и переносный планы тропа не изоморфны.

Обычно первый член каузативной пары имеет форму предложения, а второй – форму глагольного словосочетания. Но встречаются и пары, состоящие из двух глагольных фразеологизмов. Приведем примеры каузативных пар:

Smb.'s flesh creeps(or crawls)

Smb.'s blood runs cold
Smb.'s hair stands on end (or curls or tingles)

«Кто-л. ощущает страх»

to make smb.'s flesh creep (or crawl)
to make smb.'s blood run cold
to make smb.'s hair stand on end (or curl or tingle)

«ВЫЗВАТЬ СТРАХ»

терминалы слоты	z	КАУЗИРУЕТ	x's	p	ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ S
1	Smth.	makes	smb.'s	blood	boil
2	Smth.	makes	smb.'s	hair	tingle
3	Smth.	makes	smb.'s	cheeks	flush
4	Smth.	makes	smb.'s	head	spin
5	Smth.	makes	smb.'s	jaw	drop

В английском фразеологическом фонде существуют и непарные фразеологизмы с каузативным значением. Например, коллоквиализм *to make smb.'s bum hum* «вызвать приятное волнение» не имеет пары без глагола *to make*.

Английские фразеологические каузативы не всегда обозначают приведение кого-либо в то или иное состояние. Некоторые из них обозначают побуждение кого-л. к действию, например:

- to pull chestnuts out of the fire for smb. –
- to make a cat's paw of smb.

В первом члене пары в качестве подлежащего выступает исполнитель, а во втором – принудитель. Для обозначения каузации используется не только глагол *to make* в значении «заставить», но и другие глаголы, например:

- to go west «умереть» –
- to send smb. west «убить кого-л.»
- to go down the river «претерпеть бедствия» –
- to sell smb. down the river «навлечь на кого-л. бедствия»
- to get into a mess «попасть в трудное положение» –

to get smb. into a mess «поставить кого-л. в трудное положение».

Фразеологизмы можно выстроить и в разнообразные каузативные пары:

- to go up in the air «быть рассерженным» –
- to make smb.'s blood boil «рассердить кого-л.»
- to jump out of one's pants «быть изумленным» –
- to make smb.'s jaw drop «изумить кого-л.»
- to jump the stick «умереть» –
- to send to the Promised Land «убить»
- to shake in one's shoes «бояться» –
- to make smb.'s flesh creep «пугать кого-л.»

Фразеологические каузативы в своем большинстве вписываются в единый сценарий. Но в ряде случаев сценарии буквального и переносного планов не изоморфны; они описываются двумя гомоморфными сценариями.

СЦЕНАРИЙ: КАУЗАЦИЯ (буквальный план)

1. ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: СУЩЕСТВУЕТ x, z, p. ИМЕЕТ x, p.
2. ДЕЙСТВИЕ z: КАУЗИРУЕТ z (ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ p, S).

3. СЛЕДСТВИЕ: ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ p, S.

Таблица 3. Терминальная интерпретация переменных:

СЦЕНАРИЙ № 13. КАУЗАЦИЯ (переносный план)

1. ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: СУЩЕСТВУЕТ x, z.

2. ДЕЙСТВИЕ z: КАУЗИРУЕТ z(ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ p, S').

3. СЛЕДСТВИЕ: ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ x, S'.

Таблица 4

Терминальная интерпретация переменны

терминалы слоты	z	КАУЗИРУЕТ	x	ПРЕБЫВАЕТ В СОСТОЯНИИ S'
1	Что-л.	заставляет	кого-л.	сердиться
2	Что-л.	заставляет	кого-л.	бояться
3	Что-л.	заставляет	кого-л.	смущаться
4	Что-л.	заставляет	кого-л.	теряться
5	Что-л.	заставляет	кого-л.	изумляться

Сопоставление этих двух сценариев показывает, что во всех случаях физическое состояние какого-либо органа тела образно выражает эмоциональное состояние субъекта, которому принадлежит этот орган. Этот вид перифраза можно назвать симптоматическим.

Благодаря тому, что английский фразеологический фонд представляет собой полипараметрическое пространство, пересечение параметров позволяет обнаружить семантические отношения между фразеологизмами. Таким образом, комбинации параметров служат для характеристики каждого из семантических отношений во фразеологическом фонде английского языка. Параметры включают в себя сходства на уровне актантно-ролевых структур, на уровне фразеологических значений, на уровне образных основ, на уровне категориально-грамматических значений, на уровне коннотаций и на уровне перспективы ситуации. Исходя из этих параметров, осуществляется систематизация семантических отношений во фразеологическом фонде английского языка. В нем выделя-

ются корреляты, синонимы, антонимы, гиперо-гипонимы, семантические конверсивы, грамматические конверсивы, члены градуальных рядов, рефлексивы, реципрокные пары, каузативы.

При этом некоторые из них бывают разно- и единообразными, а также разно- и единоперспективными.

Библиографический список

1. Ярцева В. Н. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 683 с.
2. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. ЭСБЕ – Энциклопедический словарь – Том 40. – Репринт. – М.: ТЕРРА, 1992. – 960 с.
3. Ефремова Т. Ф. НСРЯ – Новый толково-словообразовательный русский языка. Т. Ф. Ефремова. – Том 2. – М. : Русский язык, 2000. – 1210 с.
4. Dostoevsky F. Crime and Punishment. Part 3. Chapter I [Электронный ресурс]. URL: <http://etc.usf.edu/lit2go/182/crime-and-punishment/3406/part-3-chapter-1/>
5. Swinnerton F. The Georgian Literary Scene: a Panorama. – London: J. M. Dent and Sons, 1951. – 265 p.

6. Neacock P. CDAI – Cambridge Dictionary of American Idioms. – Cambridge: Univ. Press, 2003. – 625 p.
7. Ammer Ch. ANI – The American Heritage Dictionary. – Boston: American Heritage, 2013. – 457 p.
8. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике // Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52–92.
9. Савицкий В. М. [1993а]. Английская фразеология: проблемы моделирования. – Самара : Изд-во «Самарский университет», 1993. – 172 с.
10. Федуленикова Т. Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского гос. ун-та. – Оренбург, 2005. – С. 62–69.

© *Логачева М. И.*, 2020.